



Learning Initiative on Citizen Participation  
and Local Governance

# Al día

LogoLink es una red global de promotores pertenecientes a las organizaciones de la sociedad civil, las instituciones de investigación y los gobiernos que trabajan para profundizar la democracia a través de la participación ciudadana en procesos de gobernabilidad local. LogoLink promueve el aprendizaje a partir de experiencias locales innovadoras y expresiones de democracia que contribuyan a la justicia social.

## En este número

### Noticias e Iniciativas

LogoLink en el IDS  
LogoLink regional

### Fuentes y Recursos

LogoLink  
Otras fuentes  
Enlaces útiles

### Contribuyentes a este número

Datos de las contrapartes de  
LogoLink

## Noticias e Iniciativas

### LogoLink y IDS

#### **Taller sobre Herramientas y Metodologías para la Gobernabilidad Urbana Participativa, China**

LogoLink en el IDS ayudó a facilitar un taller financiado por la Fundación Ford en China llamado "Herramientas y Metodologías para la Gobernabilidad Urbana Participativa". El taller tomó lugar en la Ciudad de Wuhan en Hubei, China. Se juntó a 29 participantes de los gobiernos locales, ONGs, organizaciones comunitarias, e instituciones académicas de ocho ciudades de China: Nanning (Guang Xi), Qing Dao, Hunan, Wuhan, Huang Shi, Shanghai, Beijing y Nanjing. De cada comunidad urbana llegaron al menos 2-3 participantes. El objetivo del taller fue el de proporcionar conocimientos prácticos sobre herramientas y metodologías que pueden utilizarse para asegurar la voz y participación ciudadana en las distintas iniciativas de construcción urbana comunitaria. Se pretendió crear un espacio de reflexión crítica para l@s participantes, para que reflexionaran sobre sus experiencias en la promoción/mobilización de la participación ciudadana. El objetivo fue también de informar sobre otras herramientas prácticas y metodologías vueltas a fortalecer la participación ciudadana que se han empleado en el suroeste de China y otros países, y de dar espacio al debate sobre la puesta en práctica de estas herramientas y metodologías para mejorar los esfuerzos de l@s participantes en promover la participación en las iniciativas de construcción comunitaria. El taller se desarrolló con la facilitación de un equipo de dos personas del programa LogoLink y unos consultores nativos de Kunming y Shanghai. L@s participantes también visitaron una comunidad de Wuhan para intercambiar con l@s distintos actores sobre las iniciativas de gobernabilidad participativa en la comunidad.

Para mayor información escribir a [LogoLink@ids.ac.uk](mailto:LogoLink@ids.ac.uk).

### LogoLink Regional

#### LogoLink Asia del Sur

#### **Ciudadanía y Gobernabilidad. Temas de Identidades, Voz e Inclusión**

La Sociedad para la Investigación Participativa en Asia (PRIA), contraparte regional de LogoLink en Asia del Sur, organizó una conferencia sobre "Ciudadanía y Gobernabilidad" del 12 al 14 de febrero del 2003, en Nueva Delhi. Participaron 130 personas de distintos lugares de la India, Bangladesh, Nepal, Uganda y Reino Unido, en representación del mundo académico, las instituciones con base en la práctica, el gobierno y la industria. Se juntaron para discutir temas relacionados con la exclusión social y política, los retos para crear nuevos líderes desde los sectores más débiles en los procesos de gobernabilidad, los obstáculos para que los sectores marginados realicen su ciudadanía y las varias formas de acción ciudadana que existen para incidir en la política.

El problema de fondo era cómo asegurar la inclusión, las identidades y la voz de las personas que se encuentran en los márgenes de los procesos socio-económicos de desarrollo y los procesos políticos de gobernabilidad. LogoLink contribuyó al patrocinio de la conferencia, y apoyó a algunas contrapartes de África del Este y Asia del Sur para viajar a la India y participar en el taller. PRIA además organizó visitas de campo para que las contrapartes del programa de LogoLink se reúnan con organizaciones civiles, agencias del gobierno local, institutos académicos, centros de recursos y redes en Uttar Pradesh, el Estado de Haryana y Nueva Delhi. Por este medio I@s participantes tuvieron la oportunidad de compartir e intercambiar experiencias.

### ***De Panchayat al Congreso: Las mujeres abren el camino***

PRIA ha colaborado con el Proyecto contra el Hambre (Hunger Project) para organizar un evento nacional de tres días del 6 al 8 de marzo 2003, "Del Panchayat al Congreso: Las mujeres abren el camino". Participaron unas 112 lideresas electas y de la base civil, de todas partes del país. El propósito del evento fue el de celebrar el éxito de las mujeres electas a los Panchayats y las Municipalidades. También participaron lideresas de la sociedad civil en Delhi, periodistas, académicas, burócratas y otras personas exitosas. El evento tuvo lugar en Vishwa Yuvak Kendra y India Habitat Center, Nueva Delhi. PRIA y otras contrapartes facilitaron celebraciones paralelas a niveles distritales y estatales en 14 estados de la India. El enfoque principal del programa de 3 días en Delhi fue de facilitar a las mujeres representantes una plataforma para compartir sus experiencias - tanto agrarias como dulces - así como iniciar el diálogo entre mujeres delegadas y mujeres lideresas de las organizaciones civiles. Durante los debates, se hizo un esfuerzo para identificar los obstáculos que enfrentan las mujeres a la hora de jugar sus papeles constitucionales, y también buscar formas de articular sus inquietudes y formular de manera colectiva estrategias para superar los obstáculos. También se hizo un esfuerzo para llamar la atención de la sociedad civil, los medios de comunicación, el gobierno, el sector comercial y los donantes, para informarles sobre estos temas, sensibilizar sobre 'la escala de logros' y llegar al consenso colectivo sobre los próximos pasos a tomar y sobre cómo convertir los retos en realidad. Otros aspectos del programa incluyeron el debate con panelistas expertos de otras áreas relacionadas, intercambios con los medios de comunicación, y oportunidades para compartir experiencias.

Para mayor información sobre las actividades de LogoLink en Asia del Sur, contactar a PRIA a [lsg@pria.org](mailto:lsg@pria.org)

## ***LogoLink en Asia Sudeste***

### ***Gira de estudio e intercambio Filipinas-Brazil***

Del 2 al 17 de febrero 2003, el Instituto POLIS, contraparte regional de LogoLink en América Latina, invitó a una delegación filipina a hacer una visita de estudio sobre las experiencias brasileñas locales en la gobernabilidad participativa. La delegación filipina fue coordinada por el Instituto para la Democracia Popular (IPD), contraparte regional de LogoLink en Asia Sudeste. Fueron 8 personas: promotores de organizaciones no-gubernamentales, el alcalde de Jagna y el vice-alcalde de Victoria. El grupo visitó a las ciudades de Brasilia, Porto Alegre, Belém do Pará y Santo André, donde se reunieron con funcionarios, técnicos y líderes de organizaciones no-gubernamentales. Después de finalizarse la gira, el grupo se reunió para evaluar la visita. Se observó un enfoque sobre las municipalidades urbanas, y se dejó en el aire una interrogante sobre cómo implementar mecanismos participativos en las zonas rurales, donde perduran los viejos esquemas como el clientelismo. También se destacó la importancia de la investigación futura sobre los impactos y límites de la participación ciudadana en la promoción de políticas públicas que fomenten el desarrollo.

### ***Compromisos de la Sociedad Civil en la Gobernabilidad Local***

"Los Compromisos de la Sociedad Civil en la Gobernabilidad Local": Esta temática es el enfoque de la próxima reunión regional de planificación de LogoLink de Asia Sudeste, que se celebra en Manila, Las Filipinas del 7 al 9 de abril 2003. La reunión servirá como espacio de aprendizaje colectivo en preparación para la Segunda Fase del proyecto de LogoLink de Asia Sudeste. La investigación transnacional que se ha encargado sobre esta temática dará insumos valiosos para el proceso de planificación sobre las futuras iniciativas de aprendizaje y enlaces de LogoLink de Asia Sudeste. La reunión facilitará un espacio para compartir lecciones sobre los compromisos de la sociedad civil en gobernabilidad local, para evaluar críticamente y trazar las tendencias coyunturales en las interacciones entre las sociedad civil y el estado a nivel local, así como identificar espacios para la colaboración estratégica entre I@s actores. Se espera la participación de gente de Tailandia, Filipinas, Indonesia y Cambodia, además de I@s representantes de LogoLink en el Instituto de Estudios sobre el Desarrollo (IDS) y la Fundación Ford. De esta manera, se juntará una mezcla de analistas, gerentes de proyecto, activistas y reformistas del gobierno local.

Para mayor información sobre las actividades de LogoLink en Asia Sudeste, contactar a IPD a [logolinksea@ipd.org.ph](mailto:logolinksea@ipd.org.ph)

### *LogoLink en América Latina*

#### **Presencia en el Foro Social Mundial**

El Instituto POLIS, contraparte regional de LogoLink en América Latina, asistió al Foro Social Mundial que tuvo lugar en Porto Alegre, el enero pasado. El objetivo de su asistencia en el Foro fue el de exponer el trabajo de LogoLink y en especial, la iniciativa de LogoLink en América Latina de traducción y divulgación (véase más adelante). También se quería divulgar algunos de los recursos de Logolink. El Foro Social Mundial significó una excelente oportunidad para formar enlaces y para explorar algunas de las temáticas que están saliendo. L@s representantes de LogoLink América Latina también tuvieron la oportunidad de asistir a algunos talleres y exponer las experiencias e iniciativas de LogoLink a representantes de otras organizaciones latinoamericanas, hindúes y africanas, y académicas de los EEUU. Los contactos establecidos se fortalecerán, y habrá más oportunidad para el intercambio cuando se inaugure el sitio web de LogoLink en América Latina.

#### **Iniciativa de Traducción y Divulgación (ITD)**

El propósito de la iniciativa de Traducción y Divulgación de LogoLink en América Latina (ITD-LLAL) es de buscar materiales sobre la gobernabilidad local participativa, traducirlos al/del portugués, español e inglés, y hacerlos accesibles a través del sitio web de LogoLink América Latina. El Instituto POLIS ya contribuye a la iniciativa a través de su apoyo en la creación del sitio web y el primer boletín ITD-LLAL, que tendrá documentos traducidos al español y al portugués, y un documento sobre los presupuestos participativos traducidos al inglés. El boletín estará listo para la primera semana de abril. Dentro del marco del ITD, POLIS expuso la iniciativa 'Vota por Traducción/Divulgación' en el Foro Social Mundial, en la cual se les pidió su voto a las personas que se detuvieron en el puesto LogoLink/POLIS para que votaran sobre que publicaciones entre las expuestas les interesaría que fuera traducida al español y/o portugués. La mayor parte de las personas quienes participaron en la iniciativa eran representantes de organizaciones que trabajan en América Latina, y algunos europeos y norteamericanos que se enfocaron en los documentos accesibles en inglés. Todos mostraron gran interés en la iniciativa, y en especial se enfocaron en las herramientas especializadas para capacitar en las comunidades sobre las siguientes temáticas: "cómo elaborar un presupuesto participativo", "el liderazgo", y "cómo organizar las reuniones".

#### **Futura gira de estudio de la Indonesia**

Durante la gira de estudio, la delegación filipina y l@s representantes de POLIS, visitaron la organización civil brasileña CIDADE (Centro de Asesoría y Estudios Urbanos). CIDADE trabaja sobre el empoderamiento de los movimientos de base, la investigación sobre las políticas urbanas de reforma, y los procesos locales presupuestarios. Durante la visita, a POLIS-LogoLink América Latina se le pidió recibir una delegación indonesia que visitaría a Brasil en una gira de estudio parecida, bajo coordinación de Hans Antlov (LogoLink- Fundación Ford en Jakarta, Indonesia). El grupo estará en Sao Paolo del 29 de marzo al 5 de abril. Para este fin, POLIS está organizando reuniones con ONGs, movimientos sociales y comunidades. El enfoque de la gira será sobre la participación y cómo la sociedad civil se relaciona con los gobiernos locales, sobre todo en las zonas urbanas.

Para mayor información sobre las actividades de LogoLink en América Latina, contactar a POLIS a [logolink@polis.org.br](mailto:logolink@polis.org.br)

### *LogoLink del Este de Africa*

#### **LogoLink Este de Africa: Grupo de Referencia**

En diciembre del 2002, el Centro para la Investigación de Base (CBR) convocó una reunión. El CBR es contraparte regional de LogoLink en el Este de Africa, y buscaba formar un grupo de referencia, con organizaciones de la sociedad civil que trabajan sobre temas de participación ciudadana en la gobernabilidad local. El objetivo oficial del Grupo de Referencia es el de coordinar el trabajo central de LogoLink en el Este de Africa. El Grupo de Referencia comprende una amplia gama de organizaciones: la Iniciativa Fundación para los Derechos Humanos (FHRI), la Unión Nacional para las Personas Discapacitadas en Uganda (NUDIPU), La Red de Endeudamiento de Uganda (UDN), la Agencia para la Cooperación e Investigación sobre el Desarrollo (ACORD), la Red de Investigación sobre el Desarrollo Comunal (CDRN), La Red de Mujeres Ugandesas (UWONET), el Centro para la Investigación de Base, la Red de Desarrollo de las Asociaciones Voluntarias Indígenas (DENIVA) y el Foro para las Mujeres en la Democracia (FOWODE).

### **LogoLink Este de Africa: taller regional**

La temática central del taller regional de LogoLink en el Este de Africa que se celebrará en Jinja, Uganda del 31 de marzo al 1 de abril 2003, es la de 'Aumentar la Participación Ciudadana en el Gobierno Local'. La reunión ha sido convocada por el Grupo de Referencia de LogoLink en el Este de Africa, y con ella se quiere crear un espacio para que participantes de distintos lugares y experiencias compartan y dialoguen sobre los obstáculos para la participación ciudadana en el gobierno local en la region del Este de Africa. El objetivo es de analizar la coyuntura y formular recomendaciones para el futuro. L@s participantes locales vendrán de organizaciones civiles (de promoción, investigación y desarrollo), los ministerios relevantes p.e. Ministerio de Finanzas, Gobiernos Locales, las autoridades urbanas y locales, donantes (sobre todo los que financian la gobernabilidad local) p.e. USAID, UE, DANIDA, DFID (UK), PNUD y FNUCD. Otr@s participantes serán invitad@s de las universidades y otras instituciones académicas. Participantes del extranjero incluirán las contrapartes de LogoLink en el IDS, Kenya y Tanzania.

### **Gira de estudio e intercambio Uganda-India**

Dos representantes del Grupo de Referencia de LogoLink en el Este de Africa, el Sr. Otto de la red DENIVA y la Sra. Obbo de la red FOWODE, participaron en la gira de estudio a la India del 10 al 23 de febrero 2003. La gira de estudio contemplaba asistencia en el taller de PRIA sobre 'Ciudadanía y Gobernabilidad – Temáticas de Identidades, Voz e Inclusión' (véase arriba) y visitas a las organizaciones civiles, agencias de gobernabilidad local, institutos académicos, centros de recursos y redes en Uttar Pradesh, el Estado de Haryana y Nuevo Delhi. Durante la gira, l@s participantes ugandés@s observaron algunas experiencias de trabajo en Asia del Sur sobre la gobernabilidad local participativa, y pudieron compartir con sus anfitriones la riqueza de las experiencias ugandesas. Como dijo la Sra. Obbo: 'Nuestra visita a la India fue exitosa. Los conocimientos y las experiencias visitados me servirán como miembro de FOWODE y como persona preocupada por el desarrollo de mi país.' Lo que aprendió de la gira fue la necesidad de que las redes se dediquen a actividades relacionadas con el fortalecimiento de las organizaciones miembros, la facilitación de la información y conocimientos sobre la formación de coaliciones para presionar al gobierno. También destacó la importancia de la investigación sobre problemáticas relacionadas con género y comunidades marginadas, que obstaculicen procesos de participación amplia en la gobernabilidad local.

Para mayor información sobre las actividades de LogoLink en Asia del Sur, contactar CBR a [bazaara@cbr-ug.org](mailto:bazaara@cbr-ug.org)

## **Fuentes y Recursos**

### **LogoLink**

El centro de recursos de LogoLink está en un proceso constante de desarrollo, y pronto será accesible por vía del Internet. Los recursos comprenden documentos sobre varios aspectos de la participación ciudadana en la gobernabilidad local a partir de las experiencias e investigaciones de una amplia gama de organizaciones e institutos. Los recursos son variados; informes, artículos de investigación y de política, estudios de caso, manuales y herramientas de capacitación. *Si usted quiere que se incluya algun documento producido por su organización u otro recurso clave que recomiende, envíe sus copias electrónicas a [LogoLink@ids.ac.uk](mailto:LogoLink@ids.ac.uk) o copias impresas a Paola Brambilla, LogoLink, Institute of Development Studies, University of Sussex, BN1 9RE, UK.*

Los recursos actuales sobre la participación en la gobernabilidad local son accesibles desde el Centro de Recursos sobre la Participación y se pueden buscar on-line desde la página web <http://www.ids.ac.uk/ids/particip/information/readrm.html>

### **Memoria del taller sobre Planificación Participativa**

La memoria del taller de Logolink sobre 'Enfoques para la Planificación Participativa en la Gobernabilidad Local' que tuvo lugar en Bandung, Indonesia del 20 al 27 de enero 2002, está on-line en la página web <http://www.ids.ac.uk/logolink/>. También se pueden conseguir copias impresas. Para recibir su copia impresa, escriba usted a [LogoLink@ids.ac.uk](mailto:LogoLink@ids.ac.uk). Estudios de caso, materiales sobre temáticas de planificación participativa, e información general sobre el taller se pueden encontrar en el sitio web de LogoLink <http://www.ids.ac.uk/logolink/>.

### **Traducción de documentos al español**

Formando parte de la estrategia de traducción de LogoLink, el documento de John Gaventa 'Towards Participatory Local Governance: Six Propositions for Discussion' se ha traducido al español. Su título es 'Hacia una Gestión

Participativa de los Asuntos Públicos Locales: Seis Propuestas para la Discusión'. Se encuentra on-line en <http://www.ids.ac.uk/logolink/>.

## Otros recursos

### **Traducción de publicaciones sobre participación, ciudadanía y rendición de cuentas**

Los documentos de trabajo del IDS: 'El mapeo de la rendición de cuentas: orígenes, contextos e implicaciones para el desarrollo' de Peter Newell y Shaula Bellour, y 'Creando espacios, transformando sitios: situando la participación en el desarrollo' por Andrea Cornwall, fueron traducidos al español como parte de la estrategia de traducción del Centro de Investigación sobre el Desarrollo: Ciudadanía, Participación y Rendición de Cuentas (Citizenship DRC) (*para mayor información, véase más abajo*). El mapeo de la rendición de cuentas: orígenes, contextos e implicaciones para el desarrollo' se puede bajar del internet en la página <http://www2.ids.ac.uk/drcitizen/publications/mapaccount.htm>. Próximamente serán disponibles on-line otros artículos. Visite el sitio web ([www.drc-citizenship.org](http://www.drc-citizenship.org)) para referirse a los anuncios y enlaces.

## Enlaces útiles

### **El Centro de Investigación sobre el Desarrollo: Ciudadanía, Participación y Rendición de Cuentas (DRC-Citizenship)**

El Centro de Investigación sobre el Desarrollo: Ciudadanía, Participación y Rendición de Cuentas (DRC-Citizenship) acaba de inaugurar su nuevo sitio web, con información adicional sobre el programa, y una selección ampliada de publicaciones y otros recursos disponibles on-line. El DRC-Citizenship es una asociación internacional de investigación para explorar las nuevas formas de ciudadanía que se necesitan para hacer realidad los derechos de l@s pobres. Consiste en una red de investigador@s y promotor@s del desarrollo de siete países. Lo coordina en el UK el Instituto de Estudios sobre el Desarrollo (IDS), en Bangladesh el Instituto Bangladesí de Estudios sobre el Desarrollo (BIDS), en Brazil el Centro Brasileiro de Análise e Planejamento (CEBRAP), en la India la Sociedad para la Investigación Participativa en Asia (PRIA), en México el Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (IIS-UNAM), en Nigeria el Centro de Teatro para el Desarrollo de la Universidad Ahmadu Bello (TFDC), y en Sudáfrica el Centro para Estudios Sudafricanos / Departamento de Gobierno de la Universidad de Western Cape (UWC). El sitio web nuevo se encuentra a [www.drc-citizenship.org](http://www.drc-citizenship.org). Si le interesa recibir noticias sobre el programa, contacte la Unidad de Coordinación por correo electrónico al [drcinfo@ids.ac.uk](mailto:drcinfo@ids.ac.uk).

### **Instituto Internacional para la Democracia y Asistencia Electoral (IDEA)**

IDEA es una organización inter-gubernamental, que tiene países miembros en todos los continentes del mundo. Busca apoyar la democracia sostenible, tanto en las democracias más establecidas como las nuevas. IDEA promueve la experiencia comparativa, analiza las tendencias y asistencia para la democracia, y desarrolla alternativas de políticas, herramientas y rubros relacionados con la participación política, los sistemas electorales, los partidos políticos, y la construcción de la democracia posterior al conflicto. Su sitio web se encuentra en <http://www.idea.int>. El sitio web se puede leer en inglés o español. Publican con regularidad boletines (en inglés y español), cada uno con su temática particular. El boletín más reciente de IDEA trata de 'Las Mujeres en el Proceso Político' y se puede bajar de la página [http://www.idea.int/newsletters/2003\\_01/index.htm](http://www.idea.int/newsletters/2003_01/index.htm)

### **Acción Ciudadana para la Democracia**

Acción Ciudadana para la Democracia tiene su sede en Australia. En las palabras de ellos, su propósito es: 'Sustituir la democracia superficial, divisiva y engañadora y el desarrollo "vertical" de los intereses creados, con la democracia profunda y participativa, y los procesos locales de base, equilibrados, sostenibles e integrados para dar respuesta a las necesidades y demandas de la ciudadanía'. Su estrategia se enfoca en facilitar la formación y el trabajo de los Grupos de Trabajo y Acción (WAGs), con ciudadan@s a nivel del gobierno local para incidir en los procesos de toma de decisión a niveles local, estatal, nacional e internacional. *Para mayor información, visite su sitio web en:* [www.rag.org.au/cad](http://www.rag.org.au/cad)

## Contribuyentes a este número

Nos gustaría agradecer a tod@s l@s suscriptores que han contribuido a este número mandándonos información muy útil sobre sus programas y organizaciones. Desgraciadamente no podemos siempre presentar todas las contribuciones que recibimos, dado al espacio limitado de la hoja informativa. *Queremos saber más, así que continúen contribuyendo. Para mandar su contribución, escriba a* [LogoLink@ids.ac.uk](mailto:LogoLink@ids.ac.uk). *Adicionalmente, avísenos cómo podemos mejorar esta hoja informativa para satisfacer sus criterios.*

<b>Grupo coordinador</b>	
LogoLink, Institute of Development Studies, University of Sussex, Brighton, BN1 9RE, UK Tel. +44 (1273) 877532 Fax: +44 (1273) 621202 Email: <a href="mailto:LogoLink@ids.ac.uk">LogoLink@ids.ac.uk</a> sitio web: <a href="http://www.ids.ac.uk/logolink/">http://www.ids.ac.uk/logolink/</a>	
<b>Datos de las contrapartes regionales</b>	
<b>América Latina</b>	Jose Carlos Vaz POLIS Rua Araújo, 124 - Centro SÃO PAULO - SP 01220-020, BRASIL Tel: +55/ 11/ 3258-6121 Email: <a href="mailto:logolink@polis.org.br">logolink@polis.org.br</a>
<b>Asia del Sur</b>	Satinder Singh Sahni PRIA 42, Tughlakhabad Institutional Area New Delhi 110062, India Tel: +91/ 11/ 6081908, +91/ 11/ 608 9559 Email: <a href="mailto:lsg@pria.org">lsg@pria.org</a>
<b>Sudeste Asiático</b>	Joel Rocamora Institute of Popular Democracy 45 Matimtiman Street, Teachers' Village Diliman, Quezon City, Philippines Tel: +63/ 2/ 921 8049, +63/ 2/ 434 6674 Email: <a href="mailto:logolinksea@ipd.org.ph">logolinksea@ipd.org.ph</a>
<b>Este de África</b>	Nyangabyaki Bazaara Center for Basic Research 15 Baskerville Avenue, Kololo P.O. Box 9863 Kampala, Uganda Tel: +256/ 41/ 231 228, +256/ 41/ 342 987 Email: <a href="mailto:bazaara@cbr-ug.org">bazaara@cbr-ug.org</a>

**Visite el sitio web de LogoLink al <http://www.ids.ac.uk/logolink/>**